

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przywdziejcie więc jak wybrani Boga święci i którzy są umiłowani głębokie uczucia okazów miłosierdzia dobroć pokorę łagodność cierpliwość
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego jako wybrani Boży,* ** święci*** i ukochani,**** przywdziejcie serdeczne współczucie, dobroć,***** pokorę,***** łagodność i cierpliwość,*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wdziejcie na siebie więc jako wybrani Boga, święci i umiłowani, serce* litości, łagodność, uniżoność serca**, delikatność, wielkoduszność, 8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przywdziejcie więc jak wybrani Boga święci i którzy są umiłowani głębokie uczucia okazów miłosierdzia dobroć pokorę łagodność cierpliwość
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego jako ludzie wybrani przez Boga, święci i ukochani, przyjmijcie postawę serdecznego współczucia, dobroci, pokory, łagodności i cierpliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc jako wybrani Boga, święci i umiłowani, przyodziejcie się w serdeczne miłosierdzie, dobroć, pokorę, łagodność, cierpliwość;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż przyobleczcie jako wybrani Boży, święci i umiłowani, wnętrzości miłosierdzia, dobrotliwość, pokorę, cichość, cierpliwość,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyobleczcież się tedy (jako wybrani Boży, święci i umiłowani) we wnętrzości miłosierdzia, w dobrotliwość, w pokorę, w cichość, w cierpliwość,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jako więc wybrańcy Boży - święci i umiłowani - obleczcie się w serdeczne współczucie, w dobroć, pokorę, cichość, cierpliwość,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto przyobleczcie się jako wybrani Boży, święci i umiłowani, w serdeczne współczucie, w dobroć, pokorę, łagodność i cierpliwość,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jako wybrańcy Boga, święci i umiłowani, obleczcie się więc w serdeczne współczucie, dobroć, pokorę,

¹⁾ Ludem wybranym był Izrael (<x>50 4:37</x>). Określenie to odnosi się w tym kontekście do społeczności Kościoła. Wybranie Boże nie tylko nie zwalnia nas od odpowiedzialności za jakość naszego postępowania, ale tym bardziej akcentuje tę odpowiedzialność – mamy postępować zgodnie z powołaniem, tzn. tak jak Chrystus.

²⁾ <x>470 22:14</x>; <x>470 24:22</x>; <x>500 15:16</x>; <x>510 13:48</x>; <x>520 8:28</x>; <x>520 9:11</x>; <x>520 11:5</x>; <x>530 1:27</x>; <x>560 1:4</x>; <x>620 2:10</x>; <x>630 1:1</x>; <x>660 2:5</x>; <x>670 1:1-2</x>; <x>670 2:9</x>; <x>680 1:10</x>; <x>730 17:14</x>

³⁾ <x>670 2:9</x>

⁴⁾ <x>500 15:9</x>

⁵⁾ dobroć, χρηστότης, lub: uprzejmość, życzliwość.

⁶⁾ pokora, ταπεινοφροσύνη : człowiek pokorny to ten, który właściwie ocenia swoją siłę i słabość – i docenia moc Boga.

⁷⁾ <x>560 4:2</x>

⁸⁾ "serce" - tu mało precyzyjnie. Chodzi o tę część wnętrzości, która uchodziła za siedzibę litości.

⁹⁾ Tu bez ironii o pokorze. Por. 2.18-23.

			uprzejmość, cierpliwość,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jako wybrańcy Boga - święci i umiłowani - okryjcie się głębokim miłosierdziem, łagodnością, pokorą, delikatnością, cierpliwością.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wdziecie zatem, jako wybrańcy Boga, święci i umiłowani, szczerą serdeczność, dobroć, pokorę, delikatność, cierpliwość,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jako ci, których Bóg wybrał, uświęcił i pokochał, dawajcie przykład najgłębszego współczucia, życzliwości, pokory, łagodności i cierpliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto jako wybrańcy Boga, święci i umiłowani, obleczcie się w tkliwe miłosierdzie, dobroć, pokorę, łagodność i cierpliwość,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, зодягніться, як оті святі й улюблені Божі вибранці, - у щире милосердя, доброту, покірність, лагідність, довготерплячість,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jako wybrani Boga, święci i umiłowani, przywdziejcie wnętrza zmiłowania; życzliwość, pokorę, łagodność, wyrozumiałość;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego jako Boży lud wybrany, święty i gorąco umiłowany, przyobleczcie się we współzucie i uprzejmość, pokorę, łagodność i cierpliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż jako wybrani Boży, święci i umiłowani, przyodziejcie się w tkliwe uczucia: współzucie, życzliwość, uniżenie umysłu; łagodność i wielkoduszną Cierpliwość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro Bóg wybrał was, przeznaczył do swojej służby i tak bardzo was ukochał, to również wy okazujcie innym serdeczne współzucie, dobroć, pokorę, łagodność i cierpliwość.